Konferencja "Dialog pokoleń 2"

Środa, 11 Listopada, 20:11

5 listopada 2015 r. na Uniwersytecie Warszawskim podczas ogólnopolskiej konferencji pn. „Dialog pokoleń 2” Maciej Czeszewski, współautor Obserwatorium Językowego UW, wygłosił referat przygotowany wspólnie z Janem Burzyńskim pt. *Zapożyczenia vs polskie odpowiedniki*.







Obserwatorium Językowe UW

W referacie autorzy przedstawili wyniki badania pilotażowego dotyczącego percepcji zapożyczeń i ich rodzimych odpowiedników, a także form zapożyczeń o różnym stopniu przyswojenia. Badania ankietowe redaktorów Obserwatorium potwierdziły wstępne hipotezy, że forma obca ma silniejszy ładunek emocjonalny niż forma rodzima, zarówno pozytywny, jak i negatywny. Co więcej, okazało się, że desygnaty, których nazwy mają kształt obcy, postrzegane są jako lepsze w porównaniu z desygnatami nazwanymi synonimami rodzimymi lub tylko częściowo przyswojonymi: jako bardziej profesjonalne, lepszej jakości, bardziej naukowe itd. Co ciekawe, wydaje się, że właśnie z tego powodu wielu słów w ogóle nie spolszczamy: wolimy je zachować w kształcie oryginalnym, choć bardzo często sprawiają rozmaite trudności zarówno w pisowni, jak i w wymowie (np. *smoothie*, *gender studies*, *lifestyle'owy*, *pendrive*). Jednak w sytuacjach, w których istnieją w polszczyźnie dobre ekwiwalenty dla neologizmu obcego, użytkownicy zachowują swoisty rozsądek językowy, wybierając polską formę (np. *aktualizacja* zamiast *upgrade*, *udostępniać* zamiast *szerować*, *umiejętności* zamiast *skille*). Badania redaktorów w obszarze percepcji zapożyczeń i ich rodzimych odpowiedników będą kontynuowane.

Paweł Ciach
publikacja: 11.11.2015, 20.11, ostatnia aktualizacja: 12.11.2015, 22.03

Copyright © Uniwersytet Warszawski
Wszelkie prawa zastrzeżone zgodnie z art.17 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
Teksty oraz zdjęcia zawarte w tym dokumencie nie mogą być publikowane bez wiedzy i zgody właściciela praw autorskich.